

Кербер Елена Владимировна

ОСНОВНЫЕ ОБЛАСТИ-ДОНОРЫ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МЕТАФОРИЧНЫХ ТЕРМИНОВ ЭКОНОМИКИ

В статье на примере экономической терминологии немецкого языка исследуется роль когнитивной метафоры в формировании отраслевой терминосистемы. Целью данной статьи является выявление основных сфер-источников метафорических наименований. Благодаря систематизации метафор по области-источнику выявляются доминантные и базовые метафорические модели, рассматриваются факторы, способствующие их актуализации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 82-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.112:33

Филологические науки

В статье на примере экономической терминологии немецкого языка исследуется роль когнитивной метафоры в формировании отраслевой терминосистемы. Целью данной статьи является выявление основных сфер-источников метафорических наименований. Благодаря систематизации метафор по области-источнику выявляются доминантные и базовые метафорические модели, рассматриваются факторы, способствующие их актуализации.

Ключевые слова и фразы: метафорическая номинация; метафорические модели; антропоцентризм; экономические термины; немецкоязычная терминосистема.

Кербер Елена Владимировна, к. филол. н.

Омский государственный технический университет

lkerber@mail.ru

ОСНОВНЫЕ ОБЛАСТИ-ДОНОРЫ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ МЕТАФОРИЧНЫХ ТЕРМИНОВ ЭКОНОМИКИ[©]

Метафоризация, то есть формирование нового значения по аналогии с фрагментом опыта, зафиксированным в семантике языковой единицы, занимает особое место в научной коммуникации. Метафоризация в терминологии «представляет собой одно из важнейших проявлений фундаментального свойства мышления, лежащего в основе не только познания мира, но и номинации новых субъектов, объектов и процессов» [3, с. 65]. Современные исследователи рассматривают метафоризацию в научном дискурсе как одно из проявлений ассоциативного мышления, играющего важную роль в научном познании [1; 4; 5; 7; 9]. В рамках когнитивного подхода метафоризация предстаёт как специфическая операция над знаниями, передача информации от одного концептуального поля – источника к другому концептуальному полю – цели [2].

Предметом нашего исследования является метафора в экономическом дискурсе. Всего было проанализировано 530 терминов-метафор. Анализу подверглись метафоры всех сфер экономики: метафоры финансовой, бюджетной, денежно-кредитной, торговой, валютной, налоговой, внешнеэкономической, биржевой, социально-трудовой сферы, бухгалтерского учета, аудита, менеджмента и маркетинга.

Целью данной статьи является выявление основных областей-доноров метафорических наименований в немецкой экономической терминосистеме, в результате чего осуществляется классификация метафор. Сферами-источниками, выступившими базисом образования метафор, объективирующих экономические реалии, являются следующие понятийные области: «Мир человека», «Мир природы», «Мир науки». Каждая из этих областей включает в себя разнообразные метафорические модели.

Первую группу «*Мир человека*» образуют метафорические модели, основанные на ассоциациях экономических понятий с человеком, его действиями, качествами, отношениями между людьми. Это доминантная группа, что обусловлено стремлением репрезентировать экономические объекты и явления в соответствии с наиболее близкими и понятными для человека представлениями. Она представлена 265 терминами, что составляет 50% от общего количества метафорических наименований.

В данную группу входят следующие метафорические модели.

1. Модель «*Человек – существо биологическое*». Под человеком биологическим подразумевается человеческий организм как живое существо, которому присущи определённые состояния и этапы развития, определённые качества и свойства. Метафорический перенос в данном случае – это способ языковой репрезентации экономических реалий в результате уподобления свойств, качеств, характеристик экономических субъектов, объектов, явлений и процессов свойствам, качествам, характеристикам процессов живого организма. Другими словами, человек моделирует экономическую реальность по своему подобию. В основу таких метафорических наименований положены следующие концепты:

- качества человека: *Warencharakter* ~ товарные характеристики; *flauer Markt* ~ вялый рынок; *Faulfracht* ~ ленивый фрахт; *Investitionsanziehungskraft* ~ инвестиционная привлекательность; *Genuß ktie* ~ привилегированная акция; *konjunkturelle Empfindlichkeit* ~ чувствительность конъюнктуры;

- состояния человека: *M rktübersättigung* ~ перенасыщение рынка; *schmutziges Floaten* ~ грязный курс валюты; *totes Gewicht* ~ мёртвый вес (вес упаковки); *Kredithunger* ~ кредитный голод; *Indifference curve* ~ «кривая безразличия»;

- человеческие действия: *schleichende Krisis* ~ ползущий кризис; *Kapitalflucht* ~ бегство капитала; *Schleuderpreis* ~ бросовая цена; *Reitwechsel* ~ скачущий вексель; *Kapitalabwanderung* ~ бегство капитала; *Geldwäsche* ~ отмывание денег.

2. Модель «*Человек – социальный субъект*». Под социальным субъектом подразумевается человек как член социума. Поскольку человек не развивается вне общества и социальные реалии очень близки человеку, то они активно участвуют в процессе метафоризации. В основу таких метафорических наименований положены следующие концепты:

- семейные отношения: *Mutterunternehmen* ~ материнская компания; *Tochterunternehmen* ~ дочерняя компания; *Baby bond* – «облигация младенца»;

- отношения между людьми и особенности их поведения: *Freundschaftswechsel* ~ дружеский (необеспеченный) вексель; *fünf Weisen* ~ пять мудрецов; *Run* ~ биржевая паника; *Warenbeziehungen* ~ товарные отношения;

- артефактная метафорическая модель. Сюда входят термины со значением «быт, предметы бытовой сферы»: *Schaukelstuhlmodell* ~ модель «кресло-качалка»; *Investitionspacket* ~ инвестиционный пакет; *Müll nleihe* ~ мусорная облигация; *Währungskorb* ~ корзина валют; *Lohnpreisschere* ~ ножницы цен.

К модели «Человек – социальный субъект» были отнесены также метафорические наименования, связанные с отдельными сферами деятельности человека в обществе, а именно:

- строительство и сооружения: *Sperrklinkeneffekt* ~ эффект защёлки; *Kreditklemme* ~ кредитные тиски; *Dachgesellschaft* ~ головное общество; *Steuerschlußfloch* ~ лазейка для налогоплательщиков;

- военное дело и политика: *Kapitalmacht* ~ власть капитала; *Konkurrenzkampf* ~ конкурентная борьба; *Fiskalpolitik* ~ фискальная политика; *Warenpartie* ~ партия товара;

- производство: *Verschmelzung* ~ слияние, объединение; *eiserner Bestand* ~ железный запас; *Zerstückelung* ~ дробление (производства); *Zersplitterung* ~ распыление (например, капиталовложений); *Flotation* ~ флотация;

- сфера культурной жизни: музыка (*Akkordlohn* ~ аккордная оплата труда), мода (*Bilanzfrisur* ~ причёска компании), спорт (*Wettbewerb* ~ конкуренция).

Вторую группу представляют метафорические наименования «**Мир природы**». Данная группа также является репрезентативной. В процентном соотношении такие метафоры составляют 32% нашей выборки (170 терминов). В метафорических моделях подобного типа осмысление экономических процессов и явлений происходит через призму природных объектов. В сферу метафорического осмысления при терминообразовании попадают такие природные объекты, как растения, животные, природные явления и метеорология, а также ландшафт. Эти реалии окружают человека в повседневной жизни, что и послужило причиной активного метафорического переосмысления.

В группе «Мир природы» представилось возможным выделить следующие метафорические модели.

Ландшафтная метафора вовлекает в процессы метафоризации представления об устройстве окружающего мира. Метафорическому переосмыслению подвергаются разнообразные фрагменты ландшафта: *Weltwirtsch fsgipfel* ~ вершина мировой экономики; *Geldstrom* ~ поток денег; *Konjunkturwellen* ~ конъюнктурные волны, периоды экономических циклов; *N chfr gelücke* ~ дефляционный разрыв; *Zinshöhe* ~ процентная ставка.

Фитоморфная метафора представлена терминами, номинирующими различные циклы жизни растений, а также их строение. Циклы жизни живого, растения выступают в качестве сферы-источника для представления этапов развития, изменения экономических явлений: *Zielbaum* ~ дерево целей; *Wachstum* ~ рост; *Blüte* ~ расцвет; *Zinsstamm* ~ талон купонного листа облигации; *florieren* ~ процветать; *Entscheidungsbaumverfahren* ~ метод дерева решений.

Зооморфная метафора проецирует образ животного на экономические явления и процессы, которым приписываются зооморфные характеристики, то есть повадки, нрав и внешний вид животного. Например: *Falke-und-Taube-Spiel* ~ игра соколы-голуби; *Kuhhandel* ~ закулисные торговые переговоры; *Spinnwebmodell* ~ паутинообразная модель ценообразования; *Räuber-Beute-Modell* ~ модель «хищник-жертва»; *Exoten* ~ экзотика (заокеанские ценные бумаги).

Климатическая метафора основана на ассоциациях экономических понятий с природными явлениями. Явления природы проецируются на экономические реалии, таким образом, с их помощью «реализуются концептуальные векторы естественности и неподвластности, которые позволяют снять ответственность с экономистов за происходящие в стране экономические процессы» [7, с. 21]. В качестве примеров данного типа метафор приведём следующие: *Investitionsklima* ~ инвестиционный климат; *Kapitaleinfrieren* ~ замораживание капитала; *Konjunkturbarometer* ~ барометр конъюнктуры; *Konjunkturprognose* ~ прогноз конъюнктуры; *Dollarschwemme* ~ долларовое наводнение; *Haushaltsklarheit* ~ ясность статей бюджета; *Sonnenfleckentheorie* ~ теория солнечных пятен; *Schattenwirtschaft* ~ теневая экономика.

Третья группа представлена метафорами «**Мир науки**». В данной группе представлены метафорические наименования, которые соотносятся с различными науками. В процентном соотношении такие метафоры составляют 18% нашей выборки (95 терминов). Среди так называемых наук-доноров можно выделить следующие:

- математика: *vertik le/horizont le Wettbewerbsbeschränkung* ~ вертикальное/горизонтальное ограничение конкуренции; *Parallelimport* ~ параллельный импорт; *Lohn-Preis-Spirale* ~ инфляционная спираль;

- физика: *elastischer Preis* ~ эластичная цена; *wirtschaftliche Kontraktionsphase* ~ фаза сжатия; *beweglicher Preis* ~ движущая цена; *Geldmasse* ~ денежная масса; *K p zitäts usdehnung* ~ расширение производственных мощностей;

- медицина: *Sterilisierung des Geldes* ~ стерилизация денег; *Krisensymptom* ~ симптом кризиса; *Konjunkturdiagnose* ~ диагноз конъюнктуры; *Sanierung* ~ оздоровление, санация; *Schocktherapie* ~ шоковая терапия.

Таким образом, анализ экономической терминологии позволяет говорить о её метафорическом характере. Разнообразии сфер-источников для формирования корпуса метафоричных терминов свидетельствует о широком наборе метафорических средств, которым пользуется современный подъязык экономики. Продуктивность приведённых выше моделей является отражением того, что источниками метафорической номинации становятся обозначения реалий, которые актуальны для общества и хорошо известны людям, то есть «язык отражает то, как в восприятии людей преобразован мир» [6, с. 116]. Приоритетными типами метафор, вербализующих экономические концепты, являются антропоморфные метафоры. Универсальные черты

антропоморфных метафор проявляются в двух направлениях – человек переосмысливается как биологическое существо и как социальный субъект. Данный факт подтверждает мнение лингвистов о том, что «в научных картинах мира широко распространены антропоморфные метафоры, представляющие окружающий мир по аналогии с человеком» [8, с. 203]. Человек концептуализирует экономические реалии, опираясь на свои представления о соотношении индивида и мира.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Пермск. ун-та, 1998. 249 с.
2. Дудецкая С. Г. Метафоризация как способ терминообразования: на материале английской терминологии черепно-лицевой хирургии и стоматологии: дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 240 с.
3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминотем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учеб.-методич. пособие. М.: Академический проект, 2003. 304 с.
4. Лалетина А. О. Компьютер и информационные технологии как цель и источник когнитивной метафоры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23). Ч. I. С. 85-88.
5. Мишланова С. Л. Терминологизация в медицинском дискурсе // Научно-техническая терминология. М., 2004. Вып. 1. С. 52-53.
6. Наденна Л. В. Метафора движения и оценки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 116-119.
7. Никитина М. А. Функционирование метафоры в заголовке экономического текста прессы: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2011. 25 с.
8. Пристайко Т. С. Термины-метафоры как маркеры национальной картины мира // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. науч. тр. Архангельск: Поморский ун-т, 2005. Вып. 2. С. 201-207.
9. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. М.: Изд-во МГОУ, 2010. 206 с.

MAJOR SPHERES-DONORS OF GERMAN-LANGUAGE ECONOMIC METAPHORICAL TERMS

Kerber Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Omsk State Technical University
lkerber@mail.ru

The author researches the role of cognitive metaphor in industry term system formation by the example of the German economic terminology, sets the aim to reveal the major spheres-sources of metaphorical names, owing to the metaphor systematization according to sphere-source reveals the dominant and basic metaphorical models, and considers the factors that contribute to their actualization.

Key words and phrases: metaphorical nomination; metaphorical models; anthropocentrism; economic terms; German-language term system.

УДК 372.881.111.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются теоретико-методические основы проектирования системы модульного обучения иностранному языку, позволяющего в значительной мере повысить эффективность преподавания данной дисциплины в условиях высшей технической школы. Выявлены и обоснованы принципы обучения, составляющие методологическую основу проектирования системы модульного обучения иностранному языку. На основе проведенного исследования автором предложена структурно-функциональная модель системы модульного обучения иностранному языку, дается ее определение, приводится описание ее структуры и составляющих ее компонентов, формулируются ее основные характеристики.

Ключевые слова и фразы: иноязычная коммуникативно-культурная компетенция; система модульного обучения иностранному языку; принципы модульного обучения иностранному языку; программа модульного обучения иностранному языку; самостоятельная работа студентов.

Ковалева Юлия Юрьевна, к. пед. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
yulia_kovalyova@tpu.ru

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ СИСТЕМЫ МОДУЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА[©] (ЧАСТЬ 1)

Проводимые в настоящее время реформы образования направлены на подготовку специалистов нового поколения – профессионалов, носителей научно-технической информации и прогресса, отличающихся